

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งข้อความพระราชสาส์น ถวายพระพรชัยมงคลไปยังสมเด็จพระเจ้าชาลส์ที่ ๓ แห่งสหราชอาณาจักร ในโอกาสวันคล้ายวันพระราชสมภพ ซึ่งตรงกับวันที่ ๑๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๗ ดังนี้

His Majesty King Charles III,
London.

On this auspicious, joyous occasion of Your Majesty's Birthday Anniversary, may I extend my cordial congratulations and warmest wishes for Your Majesty's good health, vitality and continued success, as well as for the peace and prosperity of the United Kingdom and her people.

It is a true privilege for me, on behalf of the people of Thailand, to join in the celebration of Your Majesty's life of noble service and dedication to the British people and to global causes. Peoples across the world cannot but be deeply inspired by your steadfast commitment to your nation and the pressing challenges of our time, especially on environmental sustainability and cultural preservation.

As we approach the 170th anniversary of our diplomatic relations next year, marking another historic milestone in our enduring friendship, much satisfaction can be derived from the way it has developed and grown. So highly valued by Thailand, it is a friendship that has always been marked by goodwill, understanding and mutual respect. With a Strategic Partnership as framework and driving force for our cooperation, we will be working more closely together in raising the level of our collaboration in trade, investment, tourism as well as in education, science and technological cooperation, yielding even greater benefits for both our countries and peoples.

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

สมเด็จพระเจ้าชาลส์ที่ ๓ แห่งสหราชอาณาจักร

กรุงลอนดอน

ในโอกาสอันเป็นมงคลและน่ายินดีแห่งวันคล้ายวันพระราชสมภพของฝ่าพระบาท หม่อมฉัน ขอถวายพระพรชัยมงคลและความปรารถนาดี เพื่อฝ่าพระบาททรงมีพระพลานามัยสมบูรณ์แข็งแรง เปี่ยมด้วยกำลังพระวรกาย กำลังพระทัย และทรงประสบแต่ความสำเร็จ ทั้งเพื่อสันติสุขและความเจริญรุ่งเรือง ของประเทศและประชาชนแห่งสหราชอาณาจักร

นับเป็นเกียรติอย่างยิ่งสำหรับหม่อมฉัน ในนามของประชาชนชาวไทย ที่จะร่วมเฉลิมฉลอง รัชสมัยของฝ่าพระบาทที่ได้ทรงอุทิศพระวรกายปฏิบัติพระราชกรณียกิจเพื่อประชาชนแห่งสหราชอาณาจักร และในกิจการระหว่างประเทศ เราทั้งหลายทั่วทุกภูมิภาคของโลกต่างได้แรงบันดาลใจอย่างยิ่งจากความมุ่งมั่น อันเข้มแข็งของฝ่าพระบาทที่ทรงมีต่อประเทศชาติและการร่วมมือกับความท้าทายใด ๆ อันพึงมีในยุคสมัยของเรา โดยเฉพาะด้านความยั่งยืนของสิ่งแวดล้อมและการอนุรักษ์ทางวัฒนธรรม

ขณะที่ประเทศของเราทั้งสองกำลังก้าวสู่วาระครบ ๑๗๐ ปี ของความสัมพันธ์ทางการทูต ที่มีต่อกันในปีหน้า ซึ่งเป็นหมุดหมายสำคัญอีกวาระหนึ่งของมิตรภาพที่มีมาอย่างยาวนาน นับเป็นที่น่ายินดี ที่ความสัมพันธ์ได้พัฒนาและเติบโตองงามมาอย่างต่อเนื่อง มิตรภาพอันทรงคุณค่ายิ่งต่อประเทศไทยนี้ ดำเนินมาด้วยความปรารถนาดี ความเข้าใจ และความเคารพยกย่องกันเสมอมา ด้วยความเป็นหุ้นส่วน ทางยุทธศาสตร์อันเป็นกรอบการดำเนินงานและแรงผลักดันสำคัญต่อความร่วมมือของทั้งสองฝ่าย ประเทศของเราทั้งสองจะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้นในการยกระดับความร่วมมือในด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว รวมทั้งด้านการศึกษา ความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี อันจะก่อให้เกิดประโยชน์สุข เป็นอเนกประการแก่ประเทศและประชาชนต่อไปในภายภาคหน้า

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว